



ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.
GENERAL

A/HRC/4/59
9 March 2007

RUSSIAN
Original: ENGLISH

СОВЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Четвертая сессия
Пункт 2 предварительной повестки дня

**ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РЕЗОЛЮЦИИ 60/251 ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ
ОТ 15 МАРТА 2006 ГОДА, ОЗАГЛАВЛЕННОЙ
"СОВЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА"**

**Доклад Управления Верховного комиссара по правам человека по вопросу
о правах человека на Кипре**

Записка Генерального секретаря

В своем решении 2/102 Совет по правам человека просил Генерального секретаря и Верховного комиссара по правам человека "продолжать их деятельность в соответствии со всеми предыдущими решениями, принятыми Комиссией по правам человека, и обновлять соответствующие доклады и исследования". По данному вопросу шестьдесят второй сессии Комиссии по правам человека в соответствии с ее решением 2005/103 был представлен всеобъемлющий доклад (E/CN.4/2006/31). Информация, содержащаяся в том докладе, сохраняет свою актуальность. Управление Верховного комиссара по правам человека понимает решение 2/102 таким образом, что этим решением сохраняется прежний ежегодный цикл представления доклада по данному вопросу до тех пор, пока Советом не будет принято иного решения. Поэтому в настоящем докладе рассматриваются события в области прав человека на Кипре, произошедшие в течение последнего года.

Во исполнение этого решения Совету настоящим препровождается прилагаемый доклад, подготовленный Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека. Он охватывает период до 28 декабря 2006 года и содержит общий обзор по вопросам прав человека на Кипре, составленный на основе имеющейся информации.

Ввиду того, что УВКПЧ не имеет на Кипре своего отделения или какого-либо конкретного механизма мониторинга, Организация Объединенных Наций не в состоянии проводить систематический обзор положения в области прав человека на Кипре.

Приложение

ДОКЛАД УПРАВЛЕНИЯ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА ПО ВОПРОСУ О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА НА КИПРЕ

I. ОБЩИЙ ОБЗОР

1. По состоянию на декабрь 2006 года Кипр остается разделенным, и сохраняется буферная зона, контролируемая Вооруженными силами Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК). Мандат ВСООНК, который был первоначально утвержден в 1964 году, неоднократно продлевался последующими резолюциями Совета Безопасности. В своей резолюции 1728 (2006) Совет Безопасности постановил продлить мандат на дополнительный период, истекающий 15 июня 2007 года.

II. ПРОБЛЕМЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

2. Сохраняющееся разделение Кипра сказывается на проблемах прав человека на всем острове, включая проблемы, касающиеся свободы передвижения, торговли людьми, дискриминации, имущественных прав, вопросов прав человека, связанных с пропавшими без вести лицами, права на образование и свободы вероисповедания.

3. Что касается свободы передвижения, то со времени ослабления в 2003 году турецко-кипрскими властями ограничений на свободу передвижения было зарегистрировано приблизительно 12 миллионов переходов.¹

4. В августе 2005 года Европейский союз внес поправки в положение о «зеленой линии», предусматривающие создание еще трех пунктов пересечения в западной части острова, в результате чего их общее количество доведено до семи. Однако договоренность об условиях их открытия еще не достигнута. Открытие пункта пересечения на улице Ледра в старой части Никосии, вопрос о котором в настоящее время является предметом обсуждения, будет в значительной мере способствовать объединению двух общин.

5. Ограничения на свободу передвижения сохраняются, в частности, в отношении военных зон в северной части острова. На передвижение в ряд деревень, расположенных в этих зонах, по-прежнему сохраняются ограничения. Маронитская деревня Айя-Марина

¹ В эту цифру не включено число переходов, имевших место в Пергамосе с 1 сентября 2006 год.

по-прежнему полностью закрыта, а на доступ в деревню Асоматос по-прежнему сохраняются строгие ограничения, Действующие в отношении посетителей этих деревень ограничения распространяются также и на родственников самих жителей. В случае деревни Айя-Марина ее прежние жители до сих пор с 1974 года не могут посетить свою деревню.

6. Несмотря на то, что открытие пропускных пунктов позволило частным лицам с обеих сторон свободно встречаться друг с другом, "зонти" Организации Объединенных Наций по-прежнему имеет важное значение для проведения встреч по деликатным гуманитарным и иным вопросам. Наметилась тревожная тенденция проводить политику, ограничивающую способность организаций и отдельных лиц осуществлять деятельность и проекты, призванные содействовать межобщинным контактам и сотрудничеству на острове. В результате этого была ограничена способность Организации Объединенных Наций, в частности Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), осуществлять такие проекты, которые являются выгодными как для киприотов-греков, так и для киприотов-турок в областях, представляющих взаимный интерес. В восьмом пункте преамбулы своей резолюции 1728 (2006) от 15 декабря 2006 года Совет Безопасности выразил озабоченность по поводу создаваемых для осуществления межобщинной деятельности помех, которые препятствуют предпринимаемым группами и частными лицами усилиям, направленным на содействие мирному процессу и укреплению доверия между разделенными общинами.

7. Ряд нарушений прав человека, некоторые из которых носят серьезный характер, по-прежнему остаются безнаказанными. Во многих случаях это вызвано отсутствием сотрудничества между двумя сторонами, в частности между правоохранительными органами, а также неэффективностью расследований, проводимых властями. Существует настоятельная необходимость решать эту проблему. Кроме того, как отмечено в моем докладе Совету Безопасности об Операции Организации Объединенных Наций на Кипре от 1 декабря 2006 года (S/2006/931), в котором освещаются события в период с 18 мая по 27 ноября 2006 года, обе стороны продолжают сообщать о нарастающей тенденции преступной деятельности в буферной зоне, в частности о торговле людьми. По информации, предоставленной обеими сторонами, число людей, пересекающих буферную зону нелегально, уменьшилось, а число арестов в связи с торговлей людьми возросло.

8. ВСООНК получают от представителей общины киприотов-турок в Лимасоле жалобы на систематическую дискриминацию, которые касаются иммиграционных дел и дел, связанных с депортацией, задержек с выдачей властями документов и разрешений и трудностей, с которыми сталкиваются киприоты-турки в вопросе получения гражданства их супругами-иностранцами. Эти дела усугубляются тем, что официальных документов и

бланков заявлений на турецком языке не существует несмотря на то, что турецкий язык в соответствии с Конституцией 1960 года является одним из официальных языков Республики. В докладе, опубликованном 16 мая 2006 года, Европейская комиссия по борьбе против расизма и нетерпимости Совета Европы рекомендовала властям Кипра "уделять внимание и находить решения проблемам расизма и дискриминации, с которыми сталкиваются турецко-кипрские граждане".²

9. 22 ноября произошел особенно серьезный инцидент, о котором я сообщал в моем последнем докладе об Операции Организации Объединенных Наций на Кипре (S/2006/931), когда группа учащихся из числа киприотов-турок на территории частной школы с преподаванием на английском языке, расположенной на греческой стороне Никосии, подверглась нападению со стороны 15 - 20 молодых киприотов-греков. Хотя Президент Пападопулос вскоре после нападения опубликовал заявление, осуждающее произошедшее, до сих пор не известно, были ли предприняты какие-либо судебные действия.

10. Проблема имущественных прав по-прежнему имеет исключительно острый характер при сохраняющейся тенденции роста числа дел по имущественным спорам и неизменности ситуации в Вароше (E/CN.4/2006/31, пункт 7). На рассмотрении Европейского суда по правам человека все еще находятся сотни исков, предъявленных киприотами-греками Турции в связи с утраченными имущественными правами на севере острова. В то же время в суды на юге страны был подан ряд дел, касающихся имущества киприотов-турок. Несколько примеров судебного разбирательства таких дел приводятся в нижеследующих пунктах.

11. В деле *Кипр против Турции* (2001) Европейский суд по правам человека пришел к тому заключению, что имущественные права перемещенных лиц из числа киприотов-греков продолжают нарушаться. В решении от 22 декабря 2005 года по делу *Ксенидес-Арестис* Суд потребовал от Турции в течение трех месяцев предложить эффективное средство правовой защиты, включая возможность реституции. В последующем решении - по вопросу о справедливом удовлетворении в этом деле - Суд отметил, что механизм компенсации и реституции, предусмотренный впоследствии турецкими властями, в принципе отвечает требованиям его решения 2005 года. В то же время он подчеркнул, что он не может в целом судить об эффективности этого средства правовой защиты, поскольку стороны не достигли договоренности о справедливом удовлетворении требования, и что от истца нельзя ожидать использования этого нового механизма на столь раннем этапе. Это решение, однако, пока не является окончательным; оно все еще может быть передано на рассмотрение Большой палаты.

² CRI (2006) 17, пункт 82.

12. Тем временем осуществление решения по делу *Лоизиду против Турции* (1996), в котором Европейский суд по правам человека постановил, что г-жа Лоизиду и, следовательно, все другие беженцы имеют право вернуться в свои бывшие владения, регулярно рассматривается Комитетом министров, а меры, которые надлежит принять, все еще являются предметом обсуждения.

13. В решении британского Высокого суда по делу *Орамс-Апостолидес*, Высокий суд Лондона 6 сентября 2006 года поддержал апелляцию на решение суда на Кипре, постановившего вернуть землю ее первоначальному владельцу киприоту-греку. Киприот-грек как собственник этого недвижимого имущества обжаловал данное решение, и этот вопрос пока не закрыт. Что касается собственности киприотов-турок к югу от буферной зоны, то согласно действующему закону Республики Кипр киприоты-турки обязаны прожить в южной части страны в течение шести месяцев, прежде чем требовать возвращения оставленной ранее собственности, либо путем реституции, либо посредством выплаты им компенсации. В начале 2007 года Верховный суд отклонил апелляцию киприота-турка, касающуюся земли его отца на юге, на том основании, что он все еще проживает в районе, находящемся севернее буферной зоны. Ряд дел такого рода находится в настоящее время на рассмотрении Европейского суда по правам человека.

14. В рамках Комитета по пропавшим без вести лицам всеми заинтересованными сторонами была продемонстрирована политическая воля в отношении урегулирования проблемы пропавших без вести лиц на Кипре, особенно после проведения Комитетом заседания 3 июля 2006 года. В своей резолюции 1728 (2006) от 15 декабря 2006 года Совет Безопасности, вновь обратившись с призывом к сторонам с надлежащей срочностью и серьезностью изучить и урегулировать гуманитарный вопрос о пропавших без вести лицах, приветствовал прогресс, достигнутый после возобновления работы Комитета, и назначение третьего члена Комитета, который официально приступил к исполнению своих обязанностей в июле 2006 года.

15. В настоящее время Комитет приступил к осуществлению проекта эксгумации, идентификации и возвращения останков пропавших без вести лиц, реализация которого, как ожидается, займет несколько лет. По состоянию на 28 декабря 2006 года по обе стороны "зеленой линии" были эксгумированы останки 174 человек. После окончательной идентификации на основе анализа ДНК первая партия останков, как ожидается, будет передана соответствующим родственникам в первой половине 2007 года.

16. В 2007 году Комитет по пропавшим без вести лицам возобновит свои расследования по установлению судьбы пропавших без вести лиц, не ограничиваясь результатами процесса эксгумации и идентификации. В деле *Кипр против Турции* Комитет министров Совета Европы на своем 982-м заседании 6 декабря 2006 года по вопросу о пропавших без вести лицах напомнил о неотложной необходимости получения конкретных и не вызывающих сомнений результатов при соблюдении вытекающих из решения Суда требований проведения эффективных расследований как в рамках деятельности Комитета по пропавшим без вести лицам, так и с помощью любых других надлежащих средств, и принял к сведению намерение турецких властей регулярно информировать его о достигнутом прогрессе. Однако о требуемых дополнительных мерах никакой информации получено не было, поскольку нынешний мандат Комитета не позволяет ему заниматься всеми аспектами таких "эффективных расследований".

17. Что касается права на образование, то до начала учебного года в сентябре 2006 года в кипрско-греческую школу в Ризокарпасо в северной части острова были назначены еще четыре учителя. Власти киприотов-греков по-прежнему возражают против проведения киприотами-турками "инспекции" учебников. Следует отметить, что турецко-кипрская сторона пересмотрела свои учебники истории в соответствии с принципами Совета Европы, с тем чтобы устранить какие-либо оскорбительные ссылки, тогда как сторона киприотов-греков этого пока не сделала.³

18. Учащиеся общины киприотов-турок по-прежнему лишены доступа к процессам "Эразм", "Сократ" и "Болонья" или к другим европейским стипендиальным программам. Этот вопрос увязан с непризнанием университетов общины киприотов-турок. Право на образование является одним из основных прав человека, а нынешняя ситуация исключает свободное передвижение студентов и преподавателей и ограничивает академическую свободу, обмен идеями и международную конкуренцию.

19. Что касается образования детей киприотов-турок на юге, то ВСООНК продолжали начатые в марте 2005 года обсуждения с властями киприотов-греков об открытии турецкой начальной школы в Лимасоле, которая до сих пор не функционирует. В марте 2005 года власти киприотов-греков взяли на себя обязательство (в письме из администрации Президента на имя Главы миссии ВСООНК) и вновь в сентябре 2005 года (в публичном выступлении Постоянного представителя в Нью-Йорке) открыть в Лимасоле для общины киприотов-турок школу с преподаванием предметов на турецком языке. Кроме того, Совет министров Республики Кипр в своем решении, принятом в 2005 году,

³ Совет Европы, рекомендация КМ (2001) 15 по вопросу "History teaching in 21st century in Europe" ("Преподавание истории в Европе в XXI веке"), принята КМ 31 октября 2001 года.

постановил создать в Лимасоле отдельную школу для общины киприотов-турок. Это решение пока не выполнено. По просьбе Кипрско-турецкого профсоюза учителей ВСООНК встречались с представителями этого профсоюза по данному вопросу и другим вопросам, связанным с обучением кипрско-турецких школьников на юге, включая подготовку учебных программ и учебников. Официальное рассмотрение иска, возбужденного Кипрско-турецким профсоюзом учителей в Верховном суде и касающегося гарантии права киприотов-турок на получение образования на своем родном языке, началось 5 мая и несколько раз прерывалось, в последний раз 10 ноября. Следующая дата разбирательства назначена на 6 февраля 2007 года.

20. Что касается свободы передвижения и вероисповедания, то в 2006 году киприоты-греки и киприоты-турки могли посещать места отправления религиозных культов и принимать участие в паломничестве и религиозных мероприятиях. ВСООНК оказали помощь в организации шести поездок киприотов-греков и маронитов на север и в проведении памятного мероприятия киприотами-турками в буферной зоне и за ее пределами. 10 и 11 июня в северной части острова 800 киприотов-греков присутствовали на службе в церкви Св. Варнаввы возле Фамагусты, и 23 июля, впервые с 1974 года, 300 маронитов посетили монастырь пророка Ильи в деревне Айа-Марина. 1 и 2 сентября 900 киприотов-греков посетили ежегодную религиозную службу в церкви Св. Маманта в Морфу. 8 августа 429 киприотов-турок отправились в ежегодное паломничество в Коккину в западной части острова. В буферной зоне 17 июля 773 киприота-грека посетили церковь Св. Марины в Деринии, а 27 сентября примерно 70 киприотов-греков присутствовали на службе в церкви Св. Неофита в Трулли.

21. ВСООНК продолжали поддерживать связь с обеими сторонами по вопросам сохранения и восстановления культурных и религиозных объектов на острове, и обе общины просили ВСООНК оказать содействие в урегулировании вопросов, связанных с осквернением и ухудшением состояния объектов, имеющих культурное и религиозное значение. Достигнутая при посредничестве ВСООНК договоренность о направлении в район Карпаса на севере второго священника до сих пор не реализована ввиду разногласий относительно подходящей кандидатуры.

22. Вызывают озабоченность утверждения относительно дискриминационного отношения к заключенным киприотам-туркам в центральной тюрьме в южной части Никосии. Отказ разрешить въезд в Республику Кипр родственникам из Турции на практике ущемляет право заключенных на свидание с родными, как это право ущемляется и тем, что домашние свидания разрешаются только на территории Республики Кипр. Последнее правило также сказывается на возможности замены режима содержания в тюрьме на более мягкий "режим открытой тюрьмы", поскольку предварительным

условием для этого является благополучное завершение двух домашних свиданий. ВСООНК предприняли посреднические шаги, и по крайней мере в трех случаях заключенные, подавшие такие жалобы, теперь пользуются режимом "открытой тюрьмы".

23. Что касается экономических прав, то хотя разрыв в уровне жизни между киприотами-греками и киприотами-турками сократился, в целом экономические возможности на севере острова по-прежнему являются ограниченными. Ситуация может дополнительно измениться за счет реализации положения Европейского союза от февраля 2006 года об учреждении механизма финансовой поддержки для содействия развитию общины киприотов-турок и предстоящего принятия положения о прямой торговле.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

24. **Сохраняющееся фактическое разделение острова Кипр по-прежнему является одним из основных препятствий на пути к осуществлению прав человека. Поэтому положение в области прав человека на Кипре в значительной мере выиграло бы от достижения всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы.**
